# RIEDEL
## Fachwörterbuch

# Verkehrsträger & Logistik













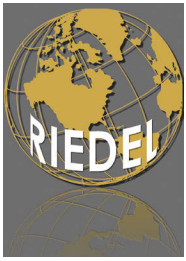
**Englisch – Deutsch**
**Deutsch – Englisch**

RIEDEL

# Verkehrsträger & Logistik

Englisch – Deutsch
Deutsch – Englisch

von Stefan Riedel




Aus meiner Fachwörterbuchreihe

*Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:*

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie. Detaillierte bibliografische Daten im Internet über http://www.d-nb.de abrufbar.

Die Kennzeichnung von eingetragenen Waren oder Dienstleistungsmarken bzw. unregistrierten Warenmarken erfolgt in diesem Wörterbuch einheitlich durch das Zeichen ®. Es kann trotz gründlicher Kontrolle nicht ausgeschlossen werden, dass Angaben unrichtig sind, so dass die nicht gekennzeichneten Bezeichnungen nicht frei sind oder nicht verwendet werden können.

Nachdruck oder Vervielfältigung nur mit Genehmigung des Autors Stefan Riedel. Verwendung oder Verbreitung durch unautorisierte Dritte in allen gedruckten, digitalen, audiovisuellen und akustischen Medien ist untersagt. Die Textrechte verbleiben beim Autor Stefan Riedel, dessen Einverständnis zur Veröffentlichung hier vorliegt. Für Satz- und Druckfehler keine Haftung.

Das Werk einschließlich seiner Bestandteile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne die Zustimmung des Autors Stefan Riedel unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme.

Das vorliegende Werk wurde mit größter Sorgfalt erstellt. Dennoch kann für die inhaltliche und technische Fehlerfreiheit, Aktualität und Vollständigkeit des Werkes keine Haftung übernommen werden.

Autor: Stefan Riedel, » Verkehrsträger & Logistik «

Internet: www.riedel-autor.de
E-Mail: info@riedel-autor.de

1. Auflage
© 2025 Stefan Riedel
Alle Rechte vorbehalten.

Satz: Satz+Layout Werkstatt Kluth GmbH, Erftstadt
Lektorat: Anke Lietmann, Marl
Übersetzungen und Lektorate werden durch die Fachübersetzungsdienst GmbH, CH-6340 Baar, unterstützt. https://www.fachuebersetzungsdienst.com
Umschlag: UlinneDesign, Neuenkirchen, Ulrike Linnenbrink
Herstellung und Verlag: BoD – Books on Demand, Norderstedt

ISBN 978-3-76933-877-5

## Vorwort

Als gelernter Kaufmann für Spedition und Logistikdienstleistung, Verkehrsfachwirt, Ausbilder und freiberuflicher Dozent habe ich sehr viele Erfahrungen im Bereich Spedition und Logistik gesammelt.

Schon während meiner Ausbildungszeit war das Angebot an Fachwörterbüchern in diesem Bereich sehr begrenzt und für den täglichen Gebrauch nicht geeignet. Durch meine Tätigkeit in der Erwachsenenbildung wurde mir die Bedeutung einer einschlägigen Fachwörterbuchreihe immer bewusster.

Meine Fachwörtersammlung begann mit meiner Ausbildung in einer internationalen Spedition im Jahr 2004. Seitdem habe ich angefangen, mein Fachvokabular für die tägliche englische Korrespondenz zu übersetzen. Das war für mich der Anlass, selbst eine englisch/deutsche Fachwörterbuchreihe zu schreiben. Durch meine Auslandserfahrung und meine beruflichen Tätigkeitsfelder in der Beschaffungs-, Lager- und Distributionslogistik, im System- und Sammelgutverkehr, in der Disposition von Transportmitteln sowie dank meines handwerklichen Hintergrunds konnte ich sehr viele Erfahrungen aus der Praxis sammeln. Diese Einblicke und das daraus entstandene Know-how sind in diesen Fachwörterbüchern enthalten.

Mit dem Erwerb dieses Fachwörterbuchs erhalten Sie eine themenübergreifende Zusammenstellung verschiedener Sachgebiete. Es erwartet Sie ein lesefreundliches und übersichtliches Layout, damit Sie immer schnell und unkompliziert das richtige Wort finden.

Das Besondere an diesem Fachwörterbuch ist Ihr persönlicher Teil am Ende des Buchs. Hier können Sie „Ihre 100 persönlichen Wörter des Lebens“ (allgemeine Begriffe) und „Ihre 100 persönlichen Wörter aus der Praxis“ (Fachbegriffe) handschriftlich ergänzen. Dieser Praxisteil soll Ihr persönliches Verzeichnis sein. Dort finden Sie schnell und individuell die gängigsten Wörter Ihres täglichen Bedarfs, genau an Ihre fachspezifische Englischkommunikation angepasst.

Für mich ist es sehr wichtig, dass Sie ein Buch für viele Alltagssituationen zur Verfügung haben, in dem Sie die englischen Fachbegriffe leicht finden und anschließend verwenden können.

Meine Leitlinie ist: „Wörter gehen um die Welt und verbinden Menschen“.

Wörter ergeben Sätze, Sätze ergeben Texte und bilden die Grundlage der Kommunikation.

Ob gesprochen oder geschrieben.

Ergänzen Sie durch dieses Fachwörterbuch Ihren allgemeinen englischen Wortschatz und verbessern Sie Ihr Fachenglisch als Grundlage für eine internationale Karriere in einer globalen Wirtschaft. Weltweite Kommunikation ist in der heutigen Zeit mehr als notwendig, wenn nicht sogar schon eine Voraussetzung für den Alltag, das Berufsleben, die Schule, das Studium usw.

Sie können mir gerne eine Nachricht schicken, egal ob Lob, Kritik, Anregungen oder Hinweise zu meinem Fachwörterbuch. Ich freue mich über jedes Feedback!

## Legende

BE British English
Das Wort wird nur oder vorwiegend im britischen Englisch verwendet.

AE American English
Das Wort wird nur oder vorwiegend im amerikanischen Englisch verwendet.

ugs. umgangssprachlich
umgangssprachlicher Ausdruck; keine Fachsprache (deutsche Wörter)

coll. colloquial
umgangssprachlicher Ausdruck; keine Fachsprache (englische Wörter)

f Femininum, weibliches Hauptwort (die)

m Maskulinum, männliches Hauptwort (der)

n Neutrum, sächliches Hauptwort (das)

pl Plural, Mehrzahl
Das Wort wird nur oder vorwiegend im Plural verwendet.

sg Singular, Einzahl
Das Wort wird nur oder vorwiegend im Singular verwendet.

® geschützte Markenbezeichnung
(Angabe des Rechteinhabers in Klammern)

Verwendete Abkürzungen:

e.g. exempli gratia/zum Beispiel

etc. et cetera/und so weiter

fin. finanziell

pol. politisch

z. B. zum Beispiel

**Übersetzungen**

– mit unterschiedlicher Bedeutung haben vor den jeweiligen Begriffen eine Nummerierung zur besseren Übersicht.
– mit gleicher Bedeutung haben keine zusätzliche Kennzeichnung durch eine Nummerierung
– mit gleicher Bedeutung innerhalb einer Nummerierung sind mit einem Schrägstrich voneinander getrennt.

**Erläuterungen:**

In Klammern gesetzte zusätzliche Erklärungen dienen der näheren Beschreibung und/oder der Zuordnung eines Fachgebietes.

Zur besseren Les- und Findbarkeit wurde auf die Angabe von Fachgebietskürzeln verzichtet. Welche Fachgebiete und Fachwörter in diesem Buch enthalten sind, können Sie in der Inhaltsangabe des Buches nachlesen.

# Englisch – Deutsch

| | |
|---|---|
| 1951 Convention travel document/ refugee travel document | Reiseausweis für Flüchtlinge *m* |
| 1954 Convention travel document | Reiseausweis für Staatenlose *m* |
| 2+3 regulation (CEMT permit) | 2+3-Regelung *f* (CEMT-Genehmigung) |
| 20 foot container/20‘ container | 20-Fuß Container/20’ Container *m* |
| 40 foot container/40‘ container | 40-Fuß Container/40’ Container *m* |
| 44-ton regulation (pre- and on-carriage of combined transport) | 44-Tonnen-Regelung *f* (im Vor- und Nachlauf des kombinierten Verkehrs) |

## A

| | |
|---|---|
| A article *sg* | A-Artikel *m* |
| A goods | A-Güter *npl* |
| A road *(BE)* | Bundesstraße *f* |
| A.TR form | A.TR-Formular *n* |
| Abbreviated Precision Approach Path Indicator/APAPI | Abbreviated Precision Approach Path Indicator/APAPI *n* (vereinfachte Form des PAPI (Präzisions-Anflug-Gleitwinkelbefeuerung)) |
| ABC analysis | ABC-Analyse *f* |
| ABC powder extinguisher | ABC Pulverlöscher *m* |
| abnormal risk | anormales Risiko *n*<br>erhöhtes Risiko *n* |
| absolute contribution margin | Deckungsbeitrag *m* (absolut) |
| absolute franchise | Integralfranchise *f* (Versicherung zahlt erst ab einer bestimmten Schadenshöhe) |
| absolute liability | Gefährdungshaftung *f* |
| absolute suretyship | selbstschuldnerische Bürgschaft *f* |
| absorption costing | Vollkostenrechnung *f* |

| | |
|---|---|
| accelerated basic qualification (German qualification for commercial bus and truck drivers) | beschleunigte Grundqualifikation *f* |
| acceleration lane | Beschleunigungsspur *f*<br>Beschleunigungsstreifen *m* |
| acceleration resistance | Beschleunigungswiderstand *m* |
| accelerator pedal *(BE)* | Gaspedal *n* |
| acceptance | 1. akzeptierter Wechsel *m* / Akzept *n*<br>2. Anerkennung *f*<br>3. Annahme *f* |
| acceptance certificate *sg* (warehouse) | Aufnahmeschein *m* (Lager) |
| acceptance L/C | Akzeptakkreditiv *n* |
| acceptance letter of credit | Akzeptakkreditiv *n* |
| acceptance of a claim | Anerkennung eines Anspruchs *f* |
| accepted bill | Akzept *n*<br>akzeptierter Wechsel *m* |
| acceptor | Trassat *m* |
| access control | Zugangskontrolle *f* |
| access frequency *sg* (e.g. of the stored goods) | Zugriffshäufigkeit *f* (z.B. des Lagergutes) |
| accessorial service | 1. zusätzliche Dienstleistung *f*<br>2. Nebenleistung *f* |
| accessories (commercial vehicles) | Zubehör *n* (Nutzfahrzeuge) |
| accident | 1. Unfall *m*<br>2. Havarie *f* |
| accident at work | Arbeitsunfall *m* |
| accident data storage | Unfalldatenspeicher/UDS *m* |
| accident insurance *(BE)* | Unfallversicherung *f* |
| accident prevention regulations *pl* | Unfallverhütungsvorschriften/UVV *fpl* |
| accident procedures sheet | Unfallmerkblatt/UMB *n* |
| accident report | Unfallbericht *m* |

| | |
|---|---|
| accident risk | Unfallrisiko *n* |
| accident site | Unfallstelle *f* |
| accident sketch | Unfallskizze *f* |
| accidental damage | Unfallschaden *m* |
| accidental death | Unfalltod *m* |
| accompanied combined transport/ ACT | begleiteter Verkehr *m* (KV)<br>begleiteter kombinierter Verkehr/ KV *m* |
| accompanied driving | begleitetes Fahren *n* |
| accompanying administrative document | begleitendes Verwaltungs-dokument/BVD *n* |
| accompanying document | Begleitpapier *n* |
| account | 1. Bankkonto *n*<br>2. Kundenkonto *n* |
| account category | Kontenklasse *f* |
| account number | Kontonummer *f* |
| accounting | Rechnungswesen *n* |
| accounting principle | Bilanzierungsgrundsatz *m* |
| accounting stamp | Kontierungsstempel *m* |
| accounts receivable *pl* | 1. Forderungen *fpl*<br>2. Forderungen aus Lieferung und Leistung *fpl* |
| accrual | 1. Rückstellung *f*<br>2. Entstehung *f* (Anspruch) |
| accrual of a claim | Entstehung eines Anspruchs *f* |
| accumulated contribution margin | kumulierter Deckungsbeitrag *m* |
| acetone *sg* | Aceton *nsg*<br>Azeton *nsg* |
| Achilles' heel *(coll.)* | Achillesferse *f (ugs.)* |
| acid | Säure *f* |
| acid density | Säuredichte *f* |
| acid-free | säurefrei |

| | |
|---|---|
| acid-proof | säurebeständig<br>säureresistent |
| acid-resistant | säurebeständig<br>säureresistent |
| Ackermann steering | Achsschenkellenkung *f* |
| acknowledgement | Quittung *f* |
| acknowledgement of closure | Verschlussanerkenntnis *f* |
| acknowledgement of receipt | Empfangsbestätigung *f* |
| acount class | Kontenklasse *f* |
| ACP countries | AKP-Gruppe *f*<br>Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f* |
| acquired *sg* | beschafft |
| acquisition | Akquisition *f*<br>Beschaffung *f* |
| acquisition commission | Abschlussprovision *f* |
| acquisition costs *pl* | Abschlusskosten *pl* |
| acquisition value | Anschaffungswert *m* |
| act | Gesetz *n* (einzelnes) |
| act of God | höhere Gewalt *f* |
| Act on the Transportation of Dangerous Goods/GGBefG | Gesetz über die Beförderung gefährlicher Güter/GGBefG *n*<br>Gefahrgutbeförderungsgesetz/ GGBefG *n* |
| action for damages | Schadensersatzklage *f* |
| active refinement | aktive Veredelung *f* |
| activity | Aktivität *f* |
| actual time of arrival/ATA | tatsächliche Ankunftszeit *f* (Flugzeug) |
| actual time of departure/ATD | tatsächliche Abflugzeit *f*<br>tatsächliche Startzeit *f* |
| actual weight | tatsächliches Gewicht *n* |
| ad valorem | nach Wert |

| | |
|---|---|
| ad valorem duty | Wertzoll *m* |
| ADAC HEMS Academy (Helicopter Emergency Medical Service) | ADAC HEMS Academy *f* (Helicopter Emergency Medical Service = Medizinischer Hubschrauber-Notfalldienst) |
| AdBlue (® Verband der Automobilindustrie/VDA) *(BE)*<br>diesel exhaust fluid/DEF *(AE)* | AdBlue *n* (® Verband der Automobilindustrie/VDA) |
| additional cargo | Beiladung *f* |
| additional charge | Aufpreis *m*<br>Aufschlag *m*<br>Zuschlag *m* |
| additional costs *pl* | Zusatzkosten *pl* |
| additional insurance | Zusatzversicherung *f* |
| additional load | Beiladung *f* |
| additional policy | Nachtragspolice *f* |
| additional purchase costs *pl* | Anschaffungsnebenkosten *pl* |
| additional time *sg* (time not spent working productively, e.g. going to the toilet, waiting for information or the means of transport) | Verteilzeit *f* (Zeit in der nicht produktiv gearbeitet wird z.B. der Gang zur Toilette, warten auf Informationen oder dem Transportmittel) |
| additives *pl* | Additive *fpl* |
| address | Adresse *f*<br>Anschrift *f* |
| address field | Adressfeld *n*<br>Anschriftenfeld *n* |
| adequate compensation | angemessene Entschädigung *f* |
| adhesive label | selbstklebendes Etikett *n*<br>Haftetikett *n* |
| adhesive tape | Klebeband *n* |
| adjustment | Regulierung *f* |
| adjustment of a claim | Schadensregulierung *f* |
| adjustment of average | Havarieverteilung *f* |
| administration | Verwaltung *f* |

| | |
|---|---|
| ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road) | ADR *n* (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße) |
| ADR certificate | ADR-Bescheinigung *f* |
| advance arrival notice *sg* (customs) | Vorab-Ankunftsanzeige *f* (Zoll) |
| Advanced River Navigation System/ARGO | Fahrrinnen-Informationssystem/ARGO *n* |
| Advanced Surface Movement Guidance and Control System/A-SMGCS | Advanced Surface Movement Guidance and Control System/A-SMGCS *n* |
| advice | Avis *m*/*n* |
| advise, to | beraten |
| advising bank | avisierende Bank *f* |
| advisories *pl* (GPWS mode 6) | Anweisungen *fpl* (GPWS Mode 6) |
| aerial transfer bridge | Schwebebrücke *f* |
| aerodrome *(BE)* | Flugplatz *m* |
| aerodrome control tower/TWR | Flughafenkontrollturm *m*<br>Kontrollturm *m* (Flughafen)<br>Tower *m* (Flughafen) |
| Aerodrome Traffic Zone/ATZ | Flugplatzverkehrszone *f* |
| aeronautical chart | Luftfahrtkarte *f* |
| aeronautical ground station | Bodenfunkstelle *f* |
| Aeronautical Information Publication/AIP | Luftfahrthandbuch *n* |
| Aeronautical Information Service/AIS | Flugberatungsdienst/AIS *m* |
| aeroplane *(BE)* | Flugzeug *n* |
| aerosol | Aerosol *n* |
| aerosol can | Spraydose *f*<br>Sprühdose *f* |
| aerotowing | F-Schlepp *m*<br>Flugzeugschlepp *m* |
| Africa | Afrika *n* |

| | |
|---|---|
| African, Caribbean and Pacific Group of States | AKP-Gruppe *f*<br>Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f* |
| African, Caribbean and Pacific Group of States | Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f* |
| after sight bill | Nachsichtwechsel *m* |
| after-date bill | Datowechsel *m* (nach Ausstellung) |
| afternoon | Nachmittag *m* |
| against all odds *pl* | allen Widrigkeiten zum Trotz<br>entgegen allen Erwartungen<br>gegen alle Schwierigkeiten |
| agency | Agentur *f* |
| agent coupon (agency issuing the ticket) | Agent Coupon *m* (ausstellendes Büro) |
| aggregated balance | Summenbilanz *f* |
| aggressive | aggressiv |
| agreement contra bonos mores | sittenwidriger Vertrag *m* |
| Agreement on International Goods Transport by Rail/SMGS | Abkommen über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr/ SMGS *n* |
| Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs ATP | Übereinkommen über Internationale Beförderungen leichtverderblicher Lebensmittel ATP *n* |
| agricultural aircraft | Agrarflugzeug *n* |
| agricultural operation | landwirtschaftlicher Betrieb *m* |
| ahoy | ahoi |
| aid | Hilfsmittel *n* |
| air *sg* | Luft *fsg* |
| air broker | Luftfrachtagent *m* |
| air cargo | Luftfracht *f* |
| air cargo container/ULD | Luftfrachtcontainer/ULD *m* |
| air cargo pallet/ULD | Luftfrachtpalette/ULD *f* |
| air conditioner | Klimaanlage *f* |

| | |
|---|---|
| air conditioning | Klimaanlage *f* |
| air corridor | Luftkorridor *m* |
| air dome warehouse *sg* | Traglufthallenlager *n* |
| air dryer | Lufttrockner *m* |
| air filter | Luftfilter *m* |
| air fleet | Luftflotte *f* |
| air freight | Luftfracht *f* |
| air freight container/ULD | Luftfrachtcontainer/ULD *m* |
| air freight forwarder | Luftfrachtspediteur *m* |
| air freight forwarding | Luftfrachtspedition *f* |
| air freight pallet/ULD | Luftfrachtpalette/ULD *f* |
| air freight tariff | Luftfrachttarif *m* |
| air freighter | Frachtflugzeug *n* |
| air marshal | Flugsicherheitsbegleiter *m*<br>Luftsicherheitsbegleiter *m* |
| air moisture *sg* | Luftfeuchte *fsg*<br>Luftfeuchtigkeit *fsg* |
| air navigation *sg* | Flugnavigation *fsg* |
| Air Navigation Services Academy | Flugsicherungsakademie *f* |
| air pressure check | Luftdruckkontrolle *f* |
| air resistance | Luftwiderstand *m* |
| Air Route Traffic Control Center/ ARTCC *(AE)* | Bezirkskontrollstelle *f (*Luftverkehr) |
| air safety | Luftsicherheit *f* |
| air sovereignty | Lufthoheit *f* |
| air taxi | Lufttaxi *n* |
| Air Traffic Act/LuftVG | Luftverkehrsgesetz/LuftVG *n* |
| air traffic control | Flugsicherung *f* |
| air traffic control/ATC | Flugverkehrskontrolle/FVK *f* |
| air traffic controller/ATCO | Fluglotse *m* |
| Air Traffic Flow Management/ATFM | Verkehrsflussmanagement *n* (Luftverkehr) |

| | |
|---|---|
| Air Traffic Management/ATM | Flugverkehrsmanagement *n* |
| air traffic obstacle | Luftfahrthindernis *n* |
| Air Waybill/AWB | Luftfrachtbrief/AWB *m* |
| air waybill fee *sg* | Austellungsgebühr für den Luftfrachtbrief *f* |
| airbag | Luftsack *m*<br>Prallkissen *n* |
| airborne | abgehoben (Flugzeug) |
| Aircraft Classification Number/ACN | Aircraft Classification Number/ACN *f* (Lastwirkungsklassifikationszahl) |
| Aircraft Communications Addressing and Reporting System/ ACARS | Aircraft Communications Addressing and Reporting System/ ACARS *n* |
| aircraft ground handling | Flugzeugabfertigung *f* |
| aircraft handler | Flugzeugabfertiger *m* |
| aircraft maintenance | Flugzeugwartung *f* |
| aircraft maintenance, repair and overhaul/MRO | Luftfahrzeug-Instandhaltung *f* |
| aircraft mechanic | Fluggerätmechaniker *m*<br>Flugzeugmechaniker *m* |
| Aircraft Noise Act/FluglärmG | Fluglärmgesetz/FluglärmG *n* |
| Aircraft on Ground/AOG | Flugunfähigkeit *f* (Flugzeug) |
| aircraft refueller | Flugfeldtankwagen *m* |
| aircraft registration number | Luftfahrzeugkennzeichen *n* (Nummer) |
| aircraft tractor | Flugzeugschlepper *m* |
| aircraft tug | Flugzeugschlepper *m* |
| aircrew | Flugzeugbesatzung *f* |
| airdome | Pneu *m*<br>Traglufthalle *f* |
| airdrome *(AE)* | Flugplatz *m* |
| airfreight carrier | Frachtfluggesellschaft *f* |
| airlift (logistics) | Luftbrücke *f* (Logistik) |

| | |
|---|---|
| airline | Fluggesellschaft *f*<br>Luftfahrtgesellschaft *f* |
| airline company | Fluggesellschaft *f*<br>Luftfahrtgesellschaft *f* |
| airmail | Luftpost *fsg* |
| airmiss | Fastzusammenstoß *m* (Flugzeug) |
| airplane *(AE)* | Flugzeug *n* |
| airport | Flughafen *m* |
| Airport Coordination Germany/ FHKD | Flughafenkoordination Deutschland/FHKD *f* |
| airport crash tender | Flugfeldlöschfahrzeug/FLF *n* |
| airport fire appliance | Flugfeldlöschfahrzeug/FLF *n* |
| airport fire brigade *(BE)* | Flughafenfeuerwehr *f* |
| airport fire department *(AE)* | Flughafenfeuerwehr *f* |
| airport lounge | Airline Lounge *f*<br>Flughafen-Lounge *f* |
| airport of departure | Abflughafen *m* |
| airport of destination | Bestimmungsflughafen *m* |
| airport ramp | Vorfeld *n* (Flughafen) |
| airport security | Flughafensicherheit *f* |
| airport slot | Flughafenslot *m* |
| Airport Surface Detection Equipment/ASDE | Airport Surface Detection Equipment/ASDE *n* |
| airport terminal | Flughafenterminal *m*/*n* |
| airport traffic control tower/TWR | Flughafenkontrollturm *m*<br>Kontrollturm *m* (Flughafen)<br>Tower *m* (Flughafen) |
| airportability (as external load) | Luftverlastbarkeit *f* |
| airportability (as internal load) | Luftverladbarkeit *f* |
| airside (airport) | Luftseite *f* (Flughafen) |
| airspace | Luftraum *m* |
| airspace observer | Luftraumbeobachter *m* |
| airway/AWY | Luftstraße/AWY *f* |

# Deutsch – Englisch

| | |
|---|---|
| 2+3-Regelung *f* (CEMT-Genehmigung) | 2+3 regulation (CEMT permit) |
| 20-Fuß Container/20' Container *m* | 20 foot container/20‘ container |
| 40-Fuß Container/40' Container *m* | 40 foot container/40‘ container |
| 44-Tonnen-Regelung *f* (im Vor- und Nachlauf des kombinierten Verkehrs) | 44-ton regulation (pre- and on-carriage of combined transport) |

## A

| | |
|---|---|
| A-Artikel *m* | A article *sg* |
| A-Güter *npl* | A goods |
| A.TR-Formular *n* | A.TR form |
| Abbiegeassistent *m* | turning assistant |
| Abblendlicht *n* | dipped-beam headlight *(BE)*<br>low-beam headlight *(AE)* |
| Abbrand *m* | burn-up |
| Abbreviated Precision Approach Path Indicator/APAPI *n* (vereinfachte Form des PAPI (Präzisions-Anflug-Gleitwinkel-befeuerung)) | Abbreviated Precision Approach Path Indicator/APAPI |
| ABC Pulverlöscher *m* | ABC powder extinguisher |
| ABC-Analyse *f* | ABC analysis |
| Abdeckfolie *f* | cover sheeting |
| Abend *m* | evening |
| Abfahrtsbahnhof *m* | departure station |
| Abfahrtsgleis *n* | departure platform *(BE)*<br>departure track *(AE)* |
| Abfahrtskontrolle *f* (LKW oder Bus) | pre-departure check (truck/lorry or bus) |
| Abfahrtskontrolle *f* (Stapler) | check before driving (forklift) |
| Abfahrtszeit *f* | time of departure |
| Abfall *m* | waste |

| | |
|---|---|
| Abfallstoff *m* | waste product |
| Abfalltransport *m* | waste transport |
| abfertigen | dispatch, to |
| Abfertigungsschalter *m* | check-in counter<br>check-in desk |
| Abfindung *f* (fin.) | compensation (fin.) |
| Abflug *m* | departure |
| Abflugbereich *m* | departure area |
| Abflughafen *m* | airport of departure |
| Abflugtermin *m* | departure date |
| Abflugzeit *f* | time of departure |
| Abfluss *m* | drain |
| Abgabebetrug *m* | customs fraud |
| Abgaben *fpl* (fin.) | charges *pl* (fin.) |
| Abgabenbefreiung *f* (fin.) | charge exemption (fin.) |
| abgabenfrei | duty-free |
| Abgangsland *n* | country of departure |
| Abgangsort *m* | place of departure |
| Abgangszollstelle *f* | customs office of departure |
| abgasarm | reduced-emission<br>low-emission |
| Abgasgrenzwert *m* | exhaust emission threshold |
| Abgasnachbehandlung *f* | exhaust gas aftertreatment |
| Abgasrückführung/AGR *f* | Exhaust Gas Recirculation/EGR |
| Abgasuntersuchung/AU *f* | emissions test |
| abgehoben (Flugzeug) | airborne |
| abgelaufen | expired |
| abgesenkte Bordsteinkante *f* | curb cut *(AE)*<br>dropped kerb *(BE)* |
| abgesetzt | set down<br>disposed<br>offset<br>sold |

| | |
|---|---|
| Abheben *nsg* (Flugzeug) | take off |
| Abhebung *f* (fin.) | withdrawal |
| abholbereit | ready for collection |
| Abholung *f* | collection |
| Abkommen *n* | regulation<br>convention |
| Abkommen über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr/ SMGS *n* | Agreement on International Goods Transport by Rail/SMGS |
| Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt *n* | Convention on International Civil Aviation<br>Chicago Convention |
| abkuppeln | uncouple, to |
| abladen | unload, to |
| Abladeplatz *m* | unloading point |
| Ablader *m* | shipper |
| Abladestelle *f* | unloading point |
| ablaufen | lapse, to |
| ablaufendes Wasser *n* | ebb/ebb tide |
| ablegen | discard, to |
| Ablegereife *f* | withdrawal from service<br>discard state |
| ablehnen | reject, to |
| ablehnend | 1. refusing<br>2. depreciating |
| Ablieferbeleg *m* | proof of delivery/POD |
| Ablieferung *f* | delivery |
| Ablieferungshindernis *n* | delivery disruption |
| Ablieferungsnachweis *m* | proof of delivery/POD |
| Abmessung *f* | dimension |
| Abmusterung *f* | leaving service |
| Abrechnung *f* (fin.) | settlement (fin.) |

| | |
|---|---|
| Abrollcontainer *m* | roll-off container |
| Abrollcontainer-Transportsystem/ ACTS *n* | roll-off container transport system/ ACTS |
| absatteln | detach, to<br>unhitch, to |
| Absatz *m* (fin.) | sales *pl* (fin.) |
| Absatzlogistik *f* | sales area logistics<br>set-down area logistics |
| Absatzmarkt *m* | sales market |
| Absaugvorrichtungen *f* | suction devices |
| Abschiebehaft *fsg* | detention pending deportation |
| Abschiebung *f* | deportation |
| Abschiebungshaft *fsg* | detention pending deportation |
| Abschlag *m* (Luftfracht) | reduction *sg* |
| abschleppen | tow, to |
| Abschlepphaken *m* | tow hook |
| Abschleppseil *n* | tow rope |
| Abschleppstange *f* | tow bar |
| Abschleppwagen *m* | breakdown lorry *(BE)*<br>breakdown truck *(AE)*<br>tow truck *(AE)* |
| Abschlussbuchungen *fpl* | annual closing entries *pl* |
| Abschlusskosten *pl* | acquisition costs *pl* |
| Abschlussprovision *f* | acquisition commission |
| Abschlusszwang *m* | obligation to contract |
| abschmieren | lubricate, to |
| Abschnittskontrolle *f* (Geschwindigkeit) | section control (speed) |
| Abschreibung *f* (fin.) | depreciation (fin.) |
| Abschreibungsmethoden *fpl* | depreciation methods *pl* |
| Absender *m* | consignor<br>shipper |

| | |
|---|---|
| Absenderadresse *f* | return address |
| Absenderhaftung *f* | sender liability |
| Absenderpflicht *f* | sender obligation |
| absetzen (Last) | set down, to |
| Absetzmulde *f* | skip |
| Absicht *f* | intention |
| Absichtserklärung *f* | letter of intent/LOI |
| Absperrventil *n* | shut-off valve |
| Abstandswarnsystem *n* (ugs.) | vehicle interval warning system (coll.) |
| Abstellgleis *n* | holding siding<br>siding<br>stabling siding |
| Absturzstelle *f* | crash site |
| Abteil *n* | compartment |
| Abteilung *f* | department |
| Abteilungsergebnis *n* | department results *pl* |
| abteilungsfixe Kosten *pl* | departmental fixed costs *pl* |
| Abteilungsleiter *m* | head of department |
| Abteilwagen *m* | compartment car *(AE)*<br>compartment coach *(BE)* |
| Abtretung *f* | assignment |
| Abweichung unter Gleitpfad im ILS-Anflug *f* (GPWS Mode 5) | deviation below glideslope (GPWS mode 5) |
| abwettern (Schiff) | weather, to (ship) |
| Abwicklung *f* | handling |
| Abwracken *n* | ship breaking |
| Abwrackwerft *f* | ship breaking yard |
| Abzugsfranchise *f* | deductible franchise |
| Abzweigbahnhof *m* | junction station |
| Abzweigstelle/Abzw *f* | branch-off point<br>junction |

| | |
|---|---|
| Abzweigung *f* | turnoff |
| Aceton *nsg* | acetone *sg* |
| Achillesferse *f (ugs.)* | Achilles' heel *(coll.)*<br>weak spot *(coll.)* |
| Achsabstand *m* | wheelbase |
| Achse *f* | axle |
| Achsenbruch *m* | broken axle |
| Achslast *f* | axle load |
| Achsschenkellenkung *f* | Ackermann steering |
| Achszahl *f* | number of axles |
| Achtung *fsg* | attention *sg* |
| ADAC HEMS Academy *f* (Helicopter Emergency Medical Service = Medizinischer Hubschrauber-Notfalldienst) | ADAC HEMS Academy (Helicopter Emergency Medical Service) |
| AdBlue *n* (® Verband der Automobilindustrie/VDA) | AdBlue (® Verband der Automobilindustrie/VDA) *(BE)*<br>diesel exhaust fluid/DEF *(AE)* |
| Additive *fpl* | additives *pl* |
| ADR *n* (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße) | ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road) |
| ADR-Bescheinigung *f* | ADR certificate |
| Adresse *f* | address |
| Adressfeld *n* | address field |
| Advanced Surface Movement Guidance and Control System/A-SMGCS *n* | Advanced Surface Movement Guidance and Control System/A-SMGCS |
| Aerosol *n* | aerosol |
| AfA-Tabelle *f* (Abschreibungen für Anlagegüter) | depreciation chart |
| Affenfaust *f* (Knoten) | monkey's fist (knot) |
| Afrika *n* | Africa |

| | |
|---|---|
| Afrika südlich der Sahara *n* | Sub-Saharan Africa |
| Agent Coupon *m* (ausstellendes Büro) | agent coupon (agency issuing the ticket) |
| Agentur *f* | agency |
| aggressiv | aggressive |
| Agrarflugzeug *n* | agricultural aircraft<br>crop duster |
| Ahming *f* | draft marks *pl (AE)*<br>draught marks *pl (BE)* |
| ähnlich | similar |
| ahoi | ahoy |
| Aircraft Classification Number/ACN *f* (Lastwirkungsklassifikationszahl) | Aircraft Classification Number/ACN |
| Aircraft Communications Addressing and Reporting System/ ACARS *n* | Aircraft Communications Addressing and Reporting System/ ACARS |
| Airline Lounge *f* | airport lounge |
| Airport Surface Detection Equipment/ASDE *n* | Airport Surface Detection Equipment/ASDE |
| Airwayslot/ATC-Slot *m* | airwayslot/ATC-slot |
| Akkreditiv *n* | documentary letter of credit<br>L/C<br>letter of credit |
| AKP-Gruppe *f* | ACP countries<br>African, Caribbean and Pacific Group of States |
| Akquisition *f* | acquisition |
| aktive Veredelung *f* | active refinement |
| Aktivität *f* | activity |
| Akzept *n* | acceptance<br>accepted bill |
| Akzeptakkreditiv *n* | acceptance L/C<br>acceptance letter of credit |

| | |
|---|---|
| akzeptierter Wechsel *m* | acceptance<br>accepted bill |
| Alarm *m* | alarm |
| Alarmanlage *f* | alarm system |
| Alarmphase *f* (Luftverkehr) | alert phase (aviation) |
| Alarmplan *m* (Luftverkehr) | alerting schedule (aviation) |
| Alkohol *m* | alcohol |
| Alkoholverbot *n* | ban on alcohol |
| All Purpose Structured Eurocontrol Surveillance Information Exchange/ ASTERIX *n* (EUROCONTROL) (Strukturierter Eurocontrol-Überwachungsinformationsaustausch für alle Zwecke) | All Purpose Structured Eurocontrol Surveillance Information Exchange/ASTERIX (EUROCONTROL) |
| All-in-Rate *f* (Luftfracht) | all-in rate *sg* (air freight) |
| alleinreisendes Kind *n* (Luftverkehr) | unaccompanied minor (aviation) |
| allen Widrigkeiten zum Trotz | against all odds |
| Allergien *f* | allergies *pl* |
| Allgefahrenversicherung *f* | all-risks insurance |
| Allgemeine Bedingungen für den Kraftverkehr/AKB *f* | General Conditions for Road Transport |
| allgemeine Beförderungsbedingungen *f* | General Conditions of Carriage |
| Allgemeine Deutsche Binnentransport-Versicherungsbedingungen/ADB *f* | General German Inland Transport Insurance Conditions |
| Allgemeine Deutsche Seeversicherungsbedingungen/ADS *fpl* | German General Rules of Marine Insurance/ADS *pl* |
| Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen/ADSp *fpl* | German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions/ ADSp *pl* |
| Allgemeine Frachtraten *fpl* (Luftfracht) | general cargo rates/GCR *pl* (air freight) |

| | |
|---|---|
| allgemeine Geschäftsbedingungen/ AGB *fpl* | general terms and conditions of trade *pl* |
| allgemeine Handelsgüter *f* | general commercial goods *pl* |
| Allgemeine Leistungsbedingungen der DB Cargo AG/ALB *fpl* | General Terms and Conditions of DB Cargo AG/ALB *pl* |
| allgemeine Luftfahrt *f* | general aviation/GA |
| allgemeine Verwaltungskosten *pl* | general administration costs *pl* (fin.) |
| Allgemeiner Vertrag für die Verwendung von Güterwagen/ AVV *m* | General Contract of Use for Wagons/GCU |
| Allgemeines Eisenbahngesetz/AEG *n* | German General Railway Act/AEG |
| Allgemeines Präferenzsystem/ APS *n* | Generalised System of Preferences/GSP *(BE)*<br>Generalized System of Preferences/GSP *(AE)* |
| Allianz *f* (Seeschifffahrt) | alliance (ocean shipping) |
| Allradantrieb *m* | all-wheel drive<br>four-wheel drive |
| Allradlenkung *f* | all-wheel steering |
| Alpha-Schwingung *f* | short period (aircraft) |
| Alphastrahlung *f* | alpha radiation |
| alt | old |
| alternativer Antrieb *m* | alternative drive |
| Alternativstrecke *f* | alternative route |
| Altfahrzeug-Verordnung/Altfahrzeug V *f* | End-of-Life Vehicle Ordinance |
| Altöl *n* | 1.<br>used oil (e.g. drained from the engine of a vehicle)<br>2.<br>waste oil (has not been used, but is found to be unsuitable for its originally intended purpose) |

| | |
|---|---|
| Altölverordnung/AltölV *f* | Waste Oil Ordinance |
| Aluminium *nsg* | aluminium *sg (BE)*<br>aluminum *sg (AE)* |
| Aluminiumcontainer *m* | aluminium container *(BE)*<br>aluminum container *(AE)* |
| am wenigsten entwickelte Länder/ LDC *npl* | Least Developed Countries/LDC *pl* |
| Ameise *f* (ugs.) (Flurförderzeug) | electric pallet jack<br>electric pallet truck |
| Ammoniak *nsg* | ammonia *sg* |
| Ampel *f* | traffic light |
| Amphibienfahrzeug *n* | amphibious vehicle<br>amphibian vehicle |
| Amphibienflugzeug *n* | amphibious aircraft<br>amphibian aircraft |
| Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Gent-Range/ARAG-Range *f* | Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Ghent-Range/ARAG-Range |
| Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Range/ARA-Range *f* | Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Range/ARA-Range |
| Amtsplatz *m* | customs area |
| analoger Fahrtenschreiber *m* | analogue tachograph *(BE)*<br>analog tachograph *(AE)* |
| Analyse *f* | analysis |
| analysieren | analyse, to *(BE)*<br>analyze, to *(AE)* |
| anberaumt (zeitlich) | scheduled |
| anders | different |
| Anderskosten *pl* | other costs *pl* |
| Änderung *f* | modification |
| Änderungskündigung *f* | notice of change |
| Andreaskreuz *n* | railroad crossing sign *(AE)*<br>railway crossing sign *(BE)* |
| Anerkennung eines Anspruchs *f* | acceptance of a claim |

# Fachwortkrise?

Dagegen hilft die Fachwortbrise
von Riedel.

Einmal nachschlagen und dann
das Fachwort sagen.

**Das sind die Fachwörterbücher
von Riedel.**

